

Во всяком случае, в середине прошлого столетия описан *С. Е. Мельниковым* „металлический“, т.-е. бронзовый, петушок из обвала в „чудском городке“ возле Вотчи <sup>173)</sup>. Есть чудские <sup>174)</sup> вещи из Вотчи и в нашей фамильной коллекции, в том числе одно шаманское изображение <sup>175)</sup>.

Около Кибры, по *Жакову* <sup>176)</sup>, находится „чудские поля“.

Исправляю ошибку, в которую впал проф. *Сорокин* в этом вопросе. Он <sup>177)</sup>, ссылаясь на *Макария*, утверждает, что у Зырян были деревянные идолы, изображающие соболей, куниц, белок и других зверей, что, по его мнению, подтверждается находками *Теплоухов* (?!). На самом деле в первоисточнике <sup>178)</sup>, откуда, повидимому, заимствовал это известие *Макарий*, говорится, что бывший Ярославский и Нижегородский губернатор *Мельгунов* отыскал в зырянских странах несколько медных идолов, изображавших, большею частью, зверей, соболей, лисиц и т. д., но Зыряне утверждали, что „идолы сии не зырянские, а вогулические“, и даже не божества их, а жертвы их, из меди вылитые, для принесения идолам: только в *Епифаниевом* житии Стефана Пермского, как известно, упоминаются у Пермян деревянные идолы.

*А. Ф. Теплоухов.*

## Фольклор.

Примеры коми говоров.

Верхне-Вычегодский говор.

Пера.

Комі муін, Пермаклаїн, оліс вѳрін, Лупја раскін, јон морт Пера, вокіскед. Пера вѳлі јона кыје быдѳама ѳверес. Вокіс дышміс вѳрін олѳміс да сегоа-іј муніс Коммуса књаѳлі служітні. Пера колі ѳтнас. Коркѳ дыр-мігт Коммуса књаѳ-віле суетама војнаен лун-вілса сар да сіја пондема ѳбедітні аслас суг јѳзнас, кодјас кужені вѳлем ветліні „кѳлесаѳн“, да зев јона вермені југѳдні јѳзес. Коммуса књаѳлі вѳлі некытче-нын воштігні. Сен локтіс сі-діне Пералѳн вокіс іј шуве: „Менам-пе ем Пера-німа вок, зел јон, сіја-ке оз вермі тајејаскѳд воѳсагні, сегоа некѳд-нын оз вермі“.

Сен Коммуса књаѳ ыстіс сіјѳс корні Пера вокес. Пера вѳлі сещѳм јон: лывѳан-којд ізјас вѳлі вѳѳітѳ мачес-моз; сещем суг лыѳен ветліні: јурас-ке кѳрталас даскык сывја сумыс, сумыслѳн поніс муас оз імміллі мунігас.

<sup>173)</sup> «Каталог собрания рукописей П. И. Савваитова, ныне принадлежащего Публичной Библиотеке». Сост. А. И. Бычков.—СПБ. 1902 г. Вып. 2. 54—2.

<sup>174)</sup> Из весьма любопытной статьи А. С. Сидорова («Комі Му» за 1924 г.; № 4—6; стр. 70—77) видно, что район пермских чудских древностей, среди которых особенно характерны шаманские изображения, обещает быть очень обширным: кроме уже упомянутых в Вотче, найдены они в Устьвыми (бронзовые медведки, коньки, утки) и на Ухтинском волоку („чудский бронзовый образок“). Находки с р. Соплеса вошли в атлас шаманских изображений проф. А. А. Спицына.

<sup>175)</sup> «Древности Камской Чуди по коллекции Теплоуховых».—СПБ. 1902. Таб. V, рис. 11.

<sup>176)</sup> «Этнологический очерк Зырян».—«Живая Старина». Вып. I.—СПБ. 1901. Гл. VI.

<sup>177)</sup> «И. А. О. И. Р. С.» за 1910 г.; № 22; стр. 45.

<sup>178)</sup> «История Российской Иерархии» соб. арх. Амвросием.—Часть VI.—М. 1815 г. Стр. 566—570.

Берх, В. Н.—«Описание зырянских пустынь».—«Северная Минерва». 1832. ч. III. № XIII, июль. Стр. 1—15.

Перален вокіс вовіс сі-діне кназ-дінган да-іј шуве: „Мене ыстіс кназ те-діно, корені тене војујтні да дорјіні сіјес лок јозіс. Жал вѡлі Пералі колні ассіс чужан мусе, но вокес да кназес дорјеміс ез јона пыкгі і мѡдѡдчіс најакназ-діне.

Пера муніс бытѣ нѡв, вокіс сіје ез іј адчіл. Пера вовіс војујтан-іне, кутіс шензіні. Корке сувіс сіје вокіс, кутіс вісталліні сілі, со-пе-тај кѡлесаіс локте, верманке кут сіје да віј. Пера ѡтік кѡлесаѡс кватітіс да чуш-чаш-вартіс! Сесга мѡдес!... Којмедес!... І сіжі ставсѡ. Кор бырі лунвілса сарлѡн став јѡзіс, најѡ берѡдчісіні бѡр.

Пера адчіс ассіс віјалем јѡзсе, сесга повзіс і кутіс думажтні, Сесга шуве вокіслі: „Вот ме мыјтта морт віјі... Мене татіс суфітасні, лове пышжіні“.

Сен вокіс шуве: „дурді, Пера-вокеј! Ен думажт, мыј те лок вѡчін-мі-јан кназлі, те вѡчін зел ыжыд бур і сіја тенѡ награфітас“. Сен мунісны наја кназ-діне. Пералѡн вокіс вісталѡ кназлі: „Со-тај тенѡ дорјісід, ыжід кназеј,—не таја-ке, міјанес віјалісіні ставес!“ Кназ шуве Пералі: „Бур том молодечеј! Кор те менѡім, мыј тен колѡ, ставсе верма гетні: зарні, кѡт дона звер кујас“. Пера шуве кназлі: „Менім оз ков зарні, зверсе ме ачім кыја“. —„Кодыр те кыжіс морт, сета ме тенід шѡк зверкыјан тыв 1). Сесга вѡрсе, кѡні те кѡсјан кыжіні, сета тенід і тене некод оз кут зескѡдні“. Сек Пера коріс асліс кыјсан-ін Лупја рас і бѡр муніс важ олан-інас (Лупја раске).

Лупја раскін Вѡрса вѡлі јона дѡсадітче, век вѡлі корѡѡ, кыз ескѡ сіје ізведітні. Војна-віліс локміс Вѡрса јувале Пераліс: „Кодыр те і кыжі узан?“ Шуве Пера сілі: „Ме уза ул кызпу краж-моз, весіс ог лолал—шы-ні тѡв“. Вовс вој. Вѡрса пондіс вітчіні Пераліс узем. Пера вольпасас пуктіс кызпу гыр да шебрѡдіс ешкінен, а ачіс бостіс нѡв да кайіс пѡлат серегас. Вѡрса локтіс, віѡде—жѡж-шѡрін вольпас, а вольпасас узе сені Пера... Зыредіс, бышкіс кѡпјеен кызпу гырјад і шувіс: „Којмедіс-нын ме локті те-діне, вѡлісгті те сурін!“ А Пера пѡлатсан лыжіс нѡвјен Вѡрсаес і шувіс: „Те којмѡдыс да ег сур, а менім те ѡтчідјен шедін“. Сен пондіс Вѡрса Пераіс пышжіні асыллаң Ізје, а Пера вѡтче сі бѡрсан, Пера сувіс Вѡрсаес Бѡлбан-Ізје...

Вѡрса вовіс гортас, керка порѡг-вілас уеі і кулі...

Тајѡ гіжѡма Кырныша-сіктын *Куроч-кін* јорт, сетѡс морт, Сыктыв-карын, Пед-технікумын велѡдчігас.

### Нижне-Вычегодский говор.

#### Пера.

Олѡны вѡлѡм кык вок. Ѳтіс салдатын служітѡ, мѡдыс, Пера німа, вѡ-ралѡ-уралѡ.

Пера лунтыр ветлас, локтас, нывлыс чеглалас, водас нѡдѡа-дорѡ дај узлѡ сен, чомјас оз пыр.

Пера вѡлѡм зев јон.

Коркѡ Пера шуѡ: „Мыјкѡ-пѡ тавун ґінмѡ лудѡ“. Бабаыс віѡдлас ґін-лапѡд-улас да козпу јемлыс гоз кыскас ґінгіс.

Ѳтпыр коркѡ столічаѡ воас зев јон морт, пондас јѡзсѡ кѡлесаѡн шырны\*).

Некод сыхѡд оз вермы вѡлѡм пасјѡны. Коді абу нетавлѡма водча, быдѡднѡс вілѡма. Бѡрын кутѡмаѡс черѡдѡн ыставны тышкасны кѡлесаакѡд.

1) „Каѡ“.

\*) Важ Перѡідскеј сарјас (історіја-серті) сіѡ-жѡ вѡлѡм плѡно бостѡм јѡзсѡ віѡны.  
Рѡдактсіјалѡн пасјѡд.

Черѳѳ вѳны кутѳма Пера воклы. Сѳкѳ сѳја вѳстѳлас, мѳнам-пѳ зѳв јѳн вок  
вѳјѳм гѳртын, ѳз-ѳ-пѳ пѳж сѳје вѳјѳдѳлыны <sup>1)</sup>. Вѳкѳс ыстѳсны Пѳрѳла.

Отпыр Пера локтöма вöралан-ыныг. Вižöдлас—гтенас нöвја-вужја.

— Kod-pō-нын таја, joga-кула-мат, татче воома?—шуас Пера

Воыс 2) висталас: „Багатыр-пö локтöма Питирö, быдөнöс пöдыбö вош-  
тис, бi кöлесаөн шырö“.

— Но, мун,— шуõ Пера,— ме локта.

— Мен, — шуас вокыс <sup>2)</sup>, — лоо кык вежавун мунны. Те-нө, егкө, дырб  
локтан?

— Ме,— шуё,— локта кык лунён. Кор локта, ог-кё петкөдчи, корее ме-  
нө пывганыг.

Пера воіс самај тыш-вылѳ, јѳз пыцкѳ сувтис дај азѳис—сылан локтѳ, кѳлесаѳн војтырѳс шырѳ. Пералы тасмаас кѳлесаыс крукаас<sup>3)</sup>, тасмаыс сылѳн орѳ.

— Ак,— шуас,— јога-куља маѣ! Вај, њајтö кар!

Сегга ласкас багатыртö—гырд-виъ сöмын коле.

Секі повзас Пера, пондас пышжыны, горзыны: „Мовтос віі! Мовтос віі!“... (шушкыль-кывја вёлёма).

Борті Перадс сар-ордэ корасны, пондасны гостітдны. Водтдасны не-  
быд вольпаг-вылѳ.

Пералы сешдма вѣдомѣ зев лок кажѣтчѣ. „Шонды-банѣ, — шуалѣ, —  
дај нодѣ-матушкаѣ, кыз-пу јурулѣсѣј дај ѣвлыс вольпагѣј!“

Бöрын сар пондас жуавны Пералыг: „Вай-пö, кор, мыј теныд колö, сје егета“.

— „Нїнѡм,—шуд Пера,—мен оз ков, сѡмын, егкѡ, мед поѡс меным  
бура вѡравны.

Гетас<sup>1</sup>сылы сар<sup>2</sup> Лупја-Парма (Кама Лупја-куза) да шөвк-каз<sup>4</sup>) куніча (тулан) кыны.

Сегга Пера локтас Лунја-Пармаѳ, локтигас пельпомвылас нѳшта вајас  
нѳл роз дубѳвѳј дојд гув.

Лулја-Пармаын Пера бура кутас кыжыны. «Ыжыд-Јол'еэ» вѳлѳм волас, ставсѳ (50 верст ѳтнѳг-мѳднѳг) вѳлѳм пажунѳз кыщовтас.

Коркө сіја кызтө пуктас дај Вörсa туј-вылө вегкалас.

Вõрса локтас Пера-дорõ, сөгга спорõ кучигас. Пера шуõ: „Ме вõрын-  
пõ ин кыгил!“

Вӱрса кутас палычен кыскасны корны. Кытчекӱ Вӱрса тӱкӱте ветлас, сек-костӱ Пера пу-бердӱ лӱгӱдчас, ӱмысӱн пуӱ палычсӱ домалас даӱ пуксас Вӱрса кӱд палычен кыскасны. Пуыс быдӱн пондас кужа-кажа-кывны.

Вөрса жуалас: „Мыҗ-нө-пө таҗа кылө?“

— Таја-пö гурсаыд тенад кутіс рущка-ращка-кывны, — шуö Пера.

— Сіз-кѡ-по інѡ дыгdam!...

Мöдыг Вöрса локтас Пера-дорö дај јуаге: „Те-нö-пö кызі узан?“.

— Те-пö кыз?— Пера шуö.

— Ме-пö уға, кызі пујас ңуклагены,— шуіс Вöрса.

— Ме-пö кыз-пу краж-моз уѣа,—вигталас Пера.

Сегга жуалö Вöрсa: „Мыж-пö тeныд «мöртчe», кызi-пö тe кулан?“

— Быщкасны-кө-пө-лї, җырыштасны-лї. Те-нө-пө кызі кулан?

1) Вочсајас шуоны: салдатас-пö вöлöма Пералöн „ыжыдајөн“-шуыгыс.

2) Вочын: „ыжыдајөн“-шуыгыс.

3) Вочын: „Пералы зіщкас“.

4) Сеть.



пель“ гуемодчас да гортгыс зев јон дез катас. Ётык дез помсё сја кыз, јон мырјо корталас, а мод помас корталас палычлы. — Воас Гона-Пель. — Пук-гасны кыскасны. Гона-Пель тараблатчас, тараблатчас — оз вермы кыскыны „куш-пельс“. — «Аттё, — шуё Гона-Пель, — „куш-пель“ јон-жё вёлма, век тыдалё јонмё луныг-лун».

Ќты вёралыг-морт карёма вёр-шёрё терла. Сы теркаын сја тёјаснас дај мукёд пёрајасё вёлм оолё: кор ур лыјлас, кор — дозмёр. Вёралыгид абу тёдёма, теркасё карёма сетчё, кыт ветлөдлө вёлм Гона-Пель. сы туж-вылө. Вёралыгтё Гона-Пель кутчас век јона повзөдлыны, промыссё даждё гојё мукёд пёра. Вёралыг оз тёд, код тајё прёмыс гугаллө — век чайтё, кушөмкё мод вёралыг-вылө. Ќтпыр казалис сја Гона-Пельтё. Вёралыглөн вөлі пон. Понјыс вөлі, куз мјан шуёны, нол сінма. Сја вёлм Гона-Пельтё адзё. Кор Гона-Пель врас, сек пон уутё. Вёралыг кывзё терка-пыщкын, а Гона-Пель дымөвөлөкө бут! — сетис дымөвөлөк вель-ылө четчыштис. Вёралыг думыштис: „таја, көнкө, Гона-Пель“, — четчис і петис. Сја вөлі тёдө, куз колё Гона-Пельс поозөдны і вөтлыны: лыјан-кө пө кок вож коласті бөрвыы, Гона-Пель сесга оз воы некор. Вёралыг зарадитис пишцал, лыјыс кок вож коластыс.

Гона Пель шуё: «Кужін-жё ооны». Сесга Гона-Пель пышјыс і некор із воы сы-терка-дорё, із кутчі ветлөдлынысы туж-выты.

Гіжма Турја-ыбса Г. Старцев дедыс-лыг, Јемдинса Комі Гемінаріјаын велөдчигөн.

### Вашский говор.

### Прёмышленник да Чукла.

(Мojд).

Важөн оліны-выліны гозја; оліны-выліны деј мужікыс модіс угедаа вөравны.

Угеда мужіклөн вөлі бура ылын, запастор богтыштис бура уна. Муні. і воіс керка-дорё, пондіс первеј ёла кыјны; чөстужессё сјалис і пондіс кы-гіны. Јагын зев уна вөлі пөткајес: ёлаыс-ё, тарыс-ё, дозмёрыс-ё, урыс-ё, быд кушө торыс. Мужіклы пондіс бура-бурас прёмыс сурны.

Ќтпыр воіс керка-дорё, музіс јонас, пукёс деј шуіс: «Зо, ескё, меным татчөкё төварыш таво, мі, ескё, зо, секі кымынкё прёмыс вермім-жө јорны!»

Мужік вөзё пестор каріс да ватор катис деј пондіс пубыны; рытсё із-на уфит ужнајтны, а коткё воіс морт керкадорас деј јуасіс: «Узны он-ё леж менё?».

Мужік первеј чістө повзыліс деј шуіс: «Лок-жё, уз!».

Морт пыріс і пондіс кутгыны, а мужік шуіс: «Вөј-жё лок ужнајтам, мејам шыд пүёма!».

— Но вәј, ладнө...

Пондісны сојны.

Гојігөн пондіс мужік јуавны: «Кыг те ташё морт воін меінамы?».

— Ме воі тедінад вошөм морт, өдва ме воі.

Вөзё сіз-таз сорнытыштисны деј мужіклыг јуалис морт: «Он-ё бог менё щөщ вөравныстё?»

Мужіклы сетчез і рад: «Вәј, вәј, — шуас, — меным өтнам гажтөм-жө лоі-а». Вөзё ніја узисны кузкө. Асув сувтісны, пуісны сојны і пондісны модны јарё чөстуж кыјны.

Ветліны і воісны: мужіклы сурі зев уна, а воіс мортлы кыксымыттөм гурөма.

Мужік зев фивујтчис: «Куз теныд тамыттөм, зо, сурі?».